

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话：0871-64145503 64196335

传真：0871-64196335

QQ：924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站: www.ynta.org

2013年12月26日

总第六十期

恭祝云南译界各位朋友

新年快乐

马年吉祥

※ ※ ※

省译协召开五届五次常务理事会

2013年12月20日（星期五）下午，在省外办会议室召开了省译协五届五次常务理事会。会议由省译协常务副会长兼秘书长赵松毓主持。首先，常务副秘书长李凤霞报告了协会2013年的工作情况，内容包括组织建设、学术活动、表彰评选活动、翻译服务等。然后，常务副会长兼秘书长赵松毓通报了省民促会理事会会议精神，并介绍了协会明年工作计划，请常务理事研究。接着，常务理事陈定辉介绍了云南翻译网事宜。他本人出资注册了云南翻译网，希望与译协联手打造该网站，免费为译协宣传。同时，该网站还可起到网罗各语种翻译人才，为大中专毕业生提供就业信息等作用。会上，各常务理事积极发言，为协会今后的发展提出了很多建设性意见。最后，施会长做了总结性发言，为译协下一步工作的开展作了指示，并感谢各位常务理事对协会工作的关注和支持。

中国术语学建设暨术语规范化研讨会在洛阳召开

由中国翻译协会会员单位全国科学技术名词审定委员会主办、解放军外国语学院承办的第五届“中国术语学建设暨术语规范化研讨会”于2013年10月在洛阳召开，来自全国各大院校、科研单位、翻译行业的50余名代表出席会议。本次会议主要研讨议题为：术语翻译与词典编纂，术语规范化与标准化，科学技术名词审定，大数据背景下的多语言多学科术语研究等。三位专家做了大会主旨报告：杭州师范大学外国语学院冯志伟教授做了《用计算机分析术语的尝试》报告，黑龙江大学戴昭铭教授做了《中华文化核心词研究刍议》报告，解放军外国语学院刘伍颖博士做了英汉双向哲学社科术语词典系统 Demo 演示。在小组讨论中，议题涉及领域较广，包括海洋、军事、化学、机械、法律、翻译（英语、日语、越南语、蒙古语）等领域术语研究及规范化，既有学术理论研究，也有术语应用实践。大家探讨了在翻译项目中，术语管理在控制翻译质量和提升翻译效率方面的重要性，音译法在旅游景点名称英译中的应用，中国人名如何规范外译，海洋、军事等专业术语库的建设。最后，全国科学技术名词审定委员会刘青副主任进行了会议总结，虽然术语学研究处于起步阶段，希望以后大学里能开设术语学专业课程，同时希望各领域专家学者多交流、沟通、协作，共同关注多学科术语研究，推进术语学的发展进程。

2013 中国国际语言服务业大会在沪成功举行

2013年10月31日至11月1日，“2013中国国际语言服务业大会”（2013 China International Language Industry Conference）在上海虹口区举行。第十一届全国政协常委、外事委员会主任、国务院新闻办原主任赵启正，上海市副市长周波，商务部服务贸易和商贸服务业司副司长吕继坚，中国译协第一常务副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇，上海市虹口区委书记吴清等领导嘉宾出席大会，开幕式由中国译协副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑黄友义主持。大会以“语言服务与文化贸易”为主题，旨在探讨语言服务作为一项基础性服务如何更好地推动我国对外贸易、特别是对外文化贸易的发展，进一步提升我国的文化影响力和国际形象。赵启正以《语言服务是跨文化之桥》为题作大会主旨发言，阐述了中国企业和文化走出去的理由和困境，指出走出去需要跨越语言、生活习惯、宗教和生活信仰等文化障碍。他提出，语言服务是文化的核心，是智慧服务，是沟通世界之桥，中国是语言服务的大市场。

郭晓勇回顾了2010年中国译协首次正式提出语言服务业概念以来，中国语言服务业发展呈现出的几个特点，指出在服务业广受重视、全球化与信息化已成为时代特征的大环境下，语言服务业作为全球化经济的基础性支撑行业，面临着前所未有的发展机遇，但同时也面临严峻挑战。语言服务业要获得长足发展，需要政府、协会、企业、高校等利益攸关方共同努力。商务部国际贸易经济合作研究院副院长邢厚媛以“中国企业国际化发展现状与语言服务需求”为题作了主题发言。华为公司翻译中心主任陈圣权、上海新闻出版发展有限公司总经理王有布、国际知名行业组织本地化世界大会组织发起人乌尔里希·赫尼斯和美国知名咨询企业 Rockant 培训咨询公司总裁安德鲁·劳利斯以语言服务与中国企业国际化为题进行了对话交流。会议见证了中国译协与北京市国际服务贸易事务中心（京交会组委会）合作签约仪式，中国翻译协会作为京交会的主要承办单位之一，将承办包括高端全球论坛和展览在内的语言服务板块。会议还见证了国家对外文化贸易基地和上海文化贸易语言服务基地的合作签约仪式，这项合作将促使双方在产业集聚、资源整合和市场优化等多方面实现资源互补和政策溢出，将加快推动语言服务产业化进程，并进一步加快中国文化产品和服务“走出去”的步伐。此外，大会还设置了品牌与创新论坛、大数据时代的语言服务技术、政产学研结合的语言服务基地模式、语言服务与会展业国际化等论坛，并组织部分与会者前往上海文化贸易语言服务基地进行实地考察。

本次大会是继 2010 年 9 月首届“中国国际语言服务行业大会”以来，在中国举办的第二次大型国际语言服务行业交流活动。来自政府相关部门国内外行业组织、高等院校、对外（文化）服务贸易企业、国内外语言服务咨询机构、语言服务供应商、语言技术产品供应商和相关教育培训机构的三百多名代表参加了会议。

在中国经济和文化“走出去”日益深化的背景下，本次大会的顺利召开为规范语言服务市场、整合行业资源搭建了一个权威的交流平台；为发挥语言服务在提高国家竞争力和软实力建设、提升中国文化影响力方面进行了有益的尝试；为推动“政产学研”紧密结合，提升语言服务人才培养水平和层次提供了生动的实践案例；为提升中国企业的全球价值、推动中国对外服务贸易的健康发展提供了重要参考。大会由中国翻译协会主办，上海文化贸易语言服务基地承办，并得到商务部服务贸易和商贸服务业司、中国外文局、上海市政府、上海市商务委员会和上海市虹口区人民政府的指导和支持。

省译协积极参与亚洲艺术节翻译工作

11 月 18 日，由文化部和云南省人民政府共同主办的第十三届亚洲艺术节在云南省昆明市隆重开幕，主题为“魅力亚洲、文化中国、七彩云南、美丽春城”。应中国文化部邀请，柬埔寨、印尼、新加坡、越南、斯里兰卡、尼泊尔、朝鲜等亚洲国家组派了艺术团参加本届亚洲艺术节活动。亚洲艺术节是国务院批准的首个区域性国际艺术节，是我国与周边国家开展文化交流与合作的重要窗口。自 1998 年创办以来，亚洲艺术节已经成为亚洲知名的区域性国际艺术节，为亚洲各国艺术家充分展示亚洲艺术的独特风采和魅力提供了良好平台。为配合亚洲艺术节在昆明主会场及临沧分会场的活动，省译协提供了会议资料翻译、会议现场同传翻译及陪同翻译服务，并获得了委托单位的一致好评。在此，感谢各位译员所做的努力，感谢你们认真、严谨、尽职尽责的工作态度。

“云南翻译网”与云南译协携手打造三网融合新平台

由我省译协常务理事陈定辉先生个人投资的“云南翻译网”借助儒豹云南网鸣领先的科技优势并依托云南省翻译工作者协会网络平台，合力打造适应时代发展趋势的互联网、移动互联网和广播电视网三网融合新平台。通过 3G 手机、百度、搜狐、360 搜索、谷歌等 6 大搜索引擎输入“云南翻译网”关键词，立刻显示在首页上。我们的宗旨：一是在进一步扩大云南省翻译工作者协会在我国我省翻译领域影响的同时，凝聚国内各类优秀翻译公司、译社和翻译人才，共同为我国我省面向南亚、东南亚开放开发以及中国-东盟自贸区提供更为便捷优质服务；二是各类翻译公司、翻译社及翻译人才均可借助强大的“云南翻译网”平台并通过租赁广告位对公司、译社和个人翻译业务进行宣传推介，迅速扩大业务并在网上实现快捷、安全和高效的翻译业务交易，助您成就追求财富的最大梦想。三是始终以服务社会为己任，为大专院校外语毕业生及社会翻译人才提供社会急需的就业供求信息。

会员查文宏出版新译著

2013 年 8 月，我会会员、省工商联副调研员查文宏翻译的《美国语文（小学上）》和《美国语文（小学下）》两本新译著由全国百佳出版社——江西人民出版社正式出版。该书是著名教育家、美国大学校长威廉·H·麦加菲（William Holmes McGuffey）倾注 20 年精力编写的美语经典分级课外读本，这套书自 1836 年出版后就成为美国众多公私立学校的通用课本，对美国中小学生的成长教育和人格塑造，乃至“美国精神”的形成，都产生了史无前例的影响。

译著选取的文章均来自美国原版语文读本，是美国人代代相传的经典作品。为双语对照编排，每篇英文文章附有单词释义，帮助读者理解文意。大部分文章配有知识百宝箱栏目，有利于读者扩展阅读，最大限度地获取知识。语言纯正，内容丰富，遣词造句生动活泼，为读者提供原汁原味的美语诵读体验。此外，书中的插图细腻精美，与文章内容紧扣，能使读

者在轻松诵读中获得美的享受。通过这套书籍，读者可以学习英语、了解美国人的文化与思维，并发现无尽的自然美和人性美，获得对爱与生命本真的认识。

2013 年交会费名单

(按交费先后顺序排列)

交 20 元会费的会员名单如下:

| | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 干青 | 徐敏 | 宋青 | 李江 | 张晓钟 | 王元和 | 陆伟东 | 许敬松 | 自冬美 |
| 余跃武 | 俞荣哲 | 石礼仁 | 叶世沪 | 李晓红 | 刘文秀 | 周晓昆 | 马丽 | 李懿媿 |
| 张汝江 | 郭玉山 | 邱有志 | 李立成 | 白荣坤 | 赵文 | 徐写秋 | 陈敏 | 庞通 |
| 王光群 | 姜华 | 陈莹 | 杨雷 | 杨志英 | 林竹 | 本雨冉 | 蒋有凤 | 黄明吉 |
| 潘清英 | 董毅 | 杨镕霞 | 李中颖 | 黄树民 | 查文宏 | 陆小金 | 孙萍 | 胡艺昕 |
| 刘仁和 | 陈建 | 赵晨虹 | 杨靖生 | 韩芳 | 缙继征 | 兰蕊 | 陈兆保 | 古龙驹 |
| 刘友德 | 贾燕坤 | 杨瑾芳 | 刘春影 | 张永健 | 罗云 | 夏曦 | 龚宁珠 | 全慰齐 |
| 陈俊明 | 房滇武 | 赵钰东 | 崔日男 | 甘耘州 | 何伟 | 殷蕾惠 | 蔡红兵 | 张雪梅 |
| 刘瑞明 | 苏吉儒 | 陈夕 | 和旭 | 王艳 | 蒋瑜婧 | 时婧 | 田兆墨 | 杨宁浩 |
| 叶莉萍 | 余宗仲 | 罗婷 | 何微娟 | 李媛 | 冯璐 | 李立池 | 唐婷 | 李家瑞 |
| 陈良正 | 杨丽英 | 陈宗麒 | 罗坚 | 丁仁展 | 康珉 | 张文航 | 杨清昆 | 杨蔚婷 |
| 贾凌 | 刘侠 | 周娜 | 杨倩 | 卢笛抒 | 龚巧临 | 金基范 | 张云霞 | 徐跃明 |
| 荣云 | 闵静文 | 王文飏 | 吕士清 | 纳文彦 | 雷兵 | 李卫平 | 吴巧蓉 | 胡锐 |
| 莫妍妍 | 木鸿英 | 陈美 | 张江梅 | 朱春燕 | 赵红 | 任虹 | 李茂春 | 李睿 |
| 任诚刚 | | | | | | | | |

交 20 元以上会费的会员名单如下:

| | | | | |
|-------------|-------------|-------------|--------------------------|------------|
| 于广存 (50 元) | 马永明 (50 元) | 唐艳梅 (100 元) | 施明辉 (200 元) | 林荣金 (50 元) |
| 何昌邑 (50 元) | 张永康 (40 元) | 周峰刚 (100 元) | 姜建忠 (30 元) | 吴邦香 (50 元) |
| 刘文秀 (30 元) | 李述之 (30 元) | 邓秀康 (30 元) | 金英喜 (50 元) | 王传明 (50 元) |
| 洪桂娘 (30 元) | 龚汝厚 (50 元) | 邢洪涛 (50 元) | 金诚 (100 元) | 许涛 (30 元) |
| 周广荣 (50 元) | 丁恒峰 (30 元) | 吕利明 (30 元) | 白艳 (40 元) | 李韬 (50 元) |
| 张力 (100 元) | 李鹏 (50 元) | 张静红 (100 元) | YVON VELOT (裴逸风) (100 元) | |
| 陶刚群 (50 元) | 张文力 (50 元) | 杨芬 (50 元) | 吴青 (50 元) | 李明 (100 元) |
| 张蓓蓓 (100 元) | 陈秀兰 (50 元) | 刘文秀 (30 元) | 赵松毓 (100 元) | 闫萍 (50 元) |
| 刘基佑 (40 元) | 陈定辉 (100 元) | 李凤霞 (50 元) | 徐颖 (50 元) | 杨义 (60 元) |

交集体会费的单位会员如下:

| | | | | | |
|-------------|--------|-------------|-------|------|-------|
| 云南师范大学外国语学院 | 1000 元 | 昆明理工大学外国语学院 | 500 元 | | |
| 昆明医科大学 | 600 元 | 玉溪分会 | 300 元 | 省民语委 | 300 元 |

补交 2012 年会费的会员名单:

黄明吉 潘清英 何伟